

越南抗戰歌曲選

柳成行 黃 河編

音 樂 出 版 社

• 一九五五 •

越南抗戰歌曲選

作詞者	阮庭詩等
作曲者	劉友福等
編者	柳成行黃河

音樂出版社

• 一九五五 •

越南抗戰歌曲選

作詞者 阮庭詩 等
作曲者 劉友福 等
編者 柳成行 黃河

※

有 著 作 權

書號：京113 開本：787×1092 耗 1/32

頁數：12 印張 3/4 簡譜：16 面

一九五五年四月第一版北京第一次印刷

印數：1—7,060 冊

定價一角一分

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

※

目 次

編者的話	3
1. 歌頌胡志明	阮庭詩詞 劉友福曲 7
2. 領袖之歌	杜 潤詞曲 8
3. 前進！戰士們	9
4. 消滅法西斯	阮庭詩詞 10
5. 我的故鄉	12
6. 向西北進軍	阮 成作 13
7. 想念之歌	14
8. 白鶴	越南民歌 15
9. 游擊隊	15
10. 謝謝你	越南民歌 17
11. 我們的鄉村	越南民歌 18
12. 把敵軍消滅光	阮庭福作 19
13. 忘我爲人民	國光凱作 20
14. 農民起來	21

越南抗戰歌曲選

作詞者	阮庭詩等
作曲者	劉友福等
編者	柳成行黃河

音樂出版社

• 一九五五 •

越南抗戰歌曲選

作詞者 阮庭詩 等
作曲者 劉友福 等
編者 柳成行 黃河

※

有 著 作 權

書號：京113 開本：787×1092 耗 1/32

頁數：12 印張 3/4 簡譜：16 面

一九五五年四月第一版北京第一次印刷

印數：1—7,060 冊

定價一角一分

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

※

編者的話

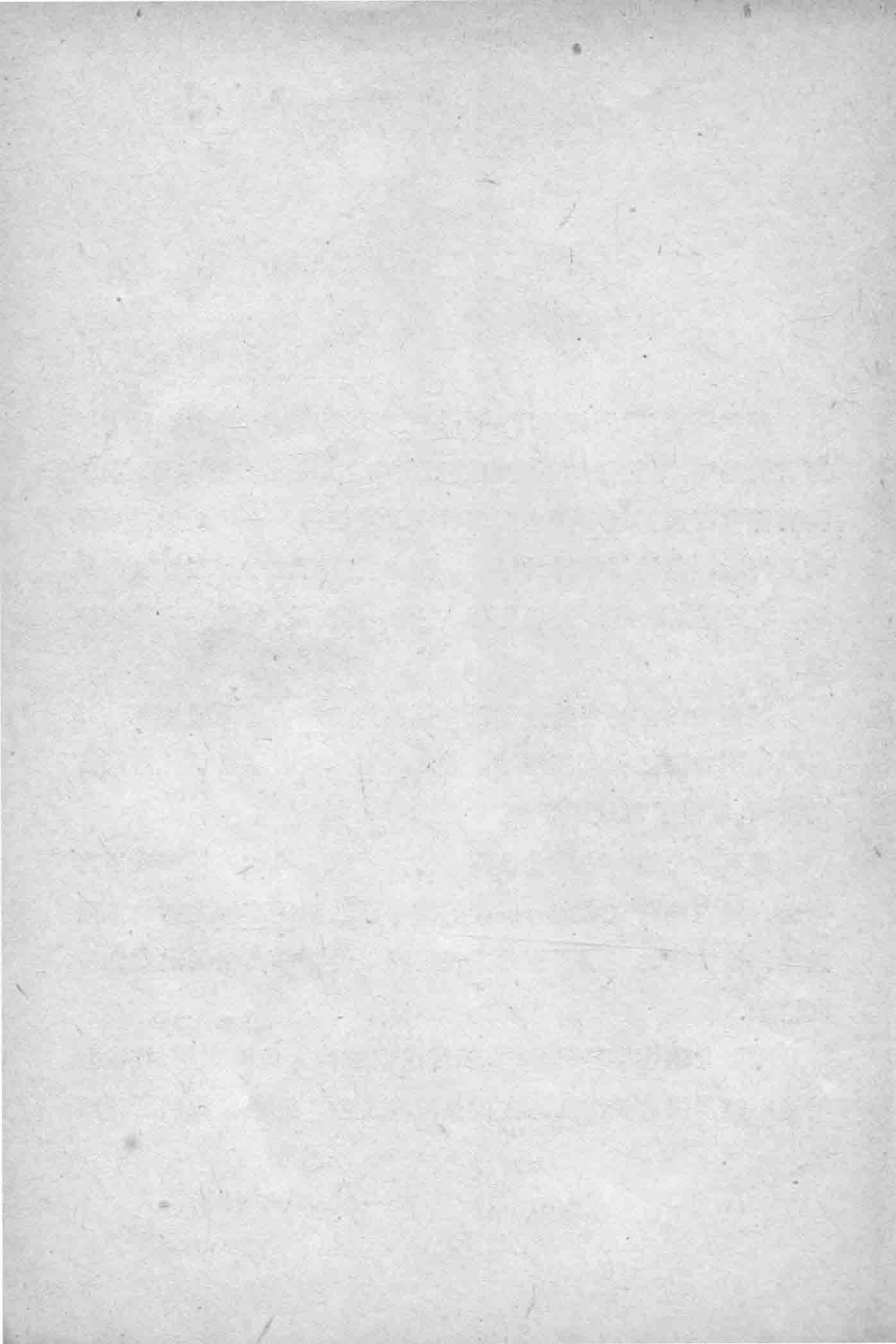
幾年以來，我們搜集了一些越南的抗戰歌曲，但由於我們受語言的隔閡，不能把越南文直接譯成中文。一九五四年夏，我們得有機會認識了越南同志阮明倫與杜庭俊等——他們都是音樂的愛好者，藉這個難得的機會，請他們在百忙中抽暇幫我們譯詞，才使這個歌選和大家見面，在此，特向阮、杜等同志致以謝意。

越南人民在越南勞動黨及其領袖胡志明主席的領導下，爲自己祖國的獨立和民族解放，曾和法國殖民者進行了八年艱苦的抗戰，取得了輝煌的勝利。

這裏收集的一些歌曲也從各方面反映了勇敢的越南人民爲自由、民主與獨立所進行的英勇鬥爭以及對胡志明主席的無限熱愛。並樸實的表現了越南人民的剛毅性格和高尙的熱愛和平的情感。

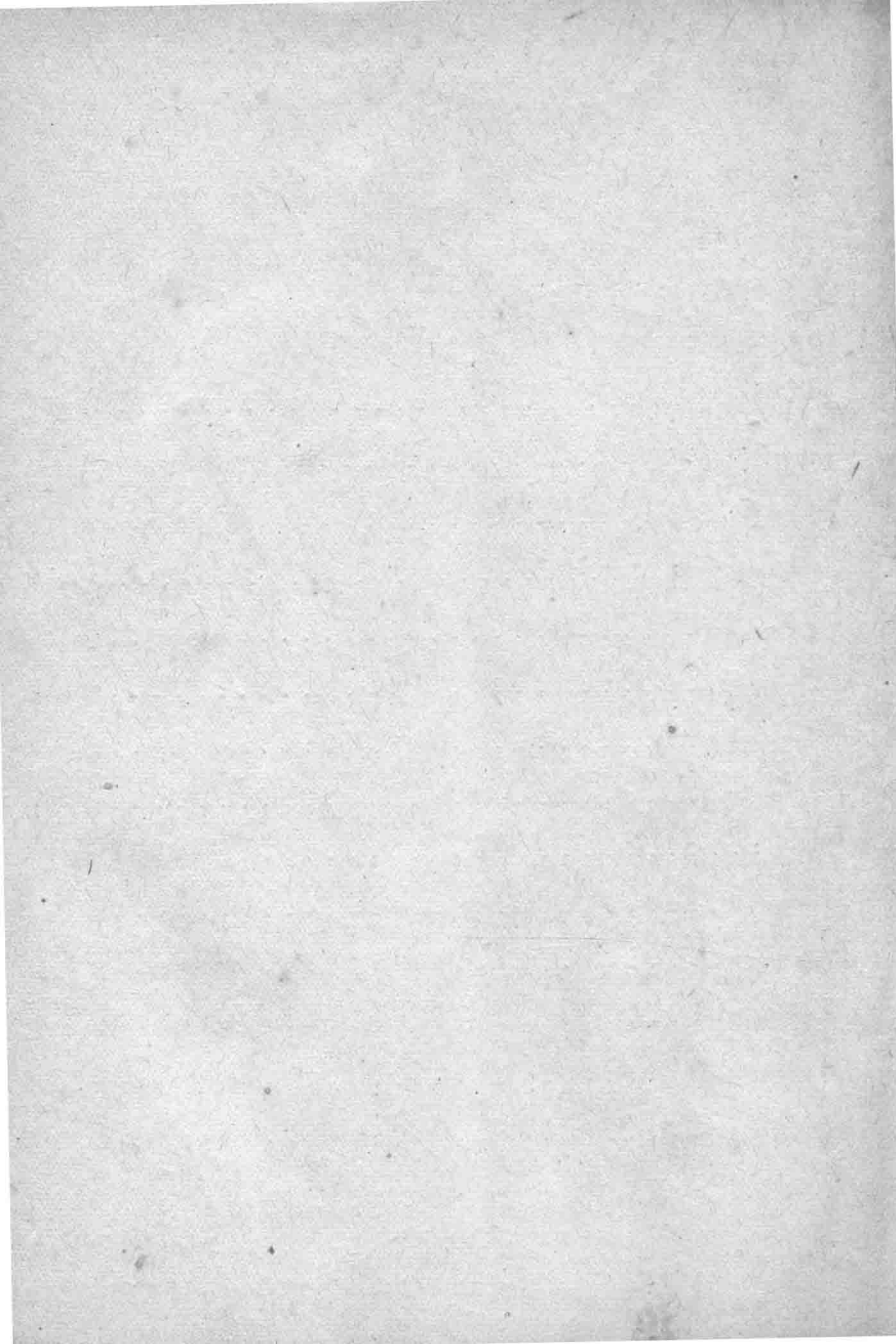
假如大家從這些歌曲中，能增進對越南人民的瞭解，並從而增進中越兩國人民之間的文化交流與友誼，這就是我們所希望的。

一九五四年十月於北京。



目 次

編者的話	3
1. 歌頌胡志明	阮庭詩詞 劉友福曲 7
2. 領袖之歌	杜 潤詞曲 8
3. 前進！戰士們	9
4. 消滅法西斯	阮庭詩詞 10
5. 我的故鄉	12
6. 向西北進軍	阮 成作 13
7. 想念之歌	14
8. 白鶴	越南民歌 15
9. 游擊隊	15
10. 謝謝你	越南民歌 17
11. 我們的鄉村	越南民歌 18
12. 把敵軍消滅光	阮庭福作 19
13. 忘我爲人民	圓光凱作 20
14. 農民起來	21

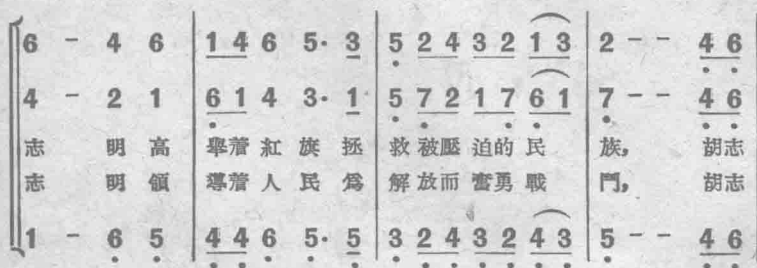


G 調 $\frac{4}{4}$

歌頌胡志明

阮庭詩作詞
劉友福作曲
懷 越譯詞

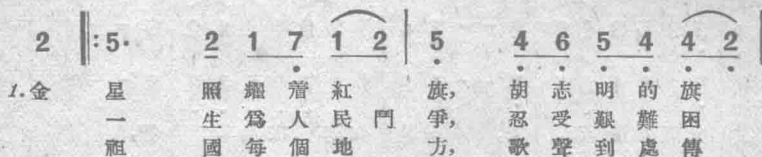
(稍慢・莊嚴)

戰 鬥。
建 立 新 越 南。

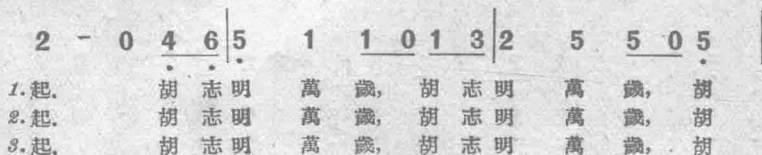
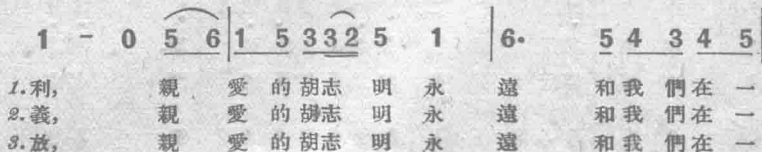
G 調 $\frac{4}{4}$

領 袖 之 歌

杜 潤 詞 曲
阮明倫、杜庭俊譯詞
黃 河、柳成行配歌



(副歌)



G 調 $\frac{4}{4}$

前進！戰士們

阮明倫、杜庭俊譯詞
黃河、柳成行配歌

3 | 5 - - 3 2 | 1 - 0 3 5 | 1 1 7 6 |

前 進！ 戰士們， 勇敢衝鋒上戰

5 - 0 5 5 | 5 - 0 6 5 3 | 1.1 2 2 2 0 7 1 |

場， 我們是 越南人 民的好子弟， 保衛

2 2 1 7 6 | 5 - 0 3 | 1.1 1.1 1.2 1.6 |

祖 國 多 榮 光， 英 雄們 跨上 戰馬 拿起

5.5 5.5 5 0 3 | 5 5 5 0 | 6 6 5 3 0 |

武器 刀和槍 告 別 親 人， 告別家鄉，

3 3 2 1 0 | 2.3 2.1 6.5 1.2 | 1 - 0 3 |

奔赴戰 場， 復 仇的 怒火 滿胸 膛， 再

1.1 1.1 1.6 5.3 | 5.5 5.5 5 0 3 | 5 - - 3 2 |

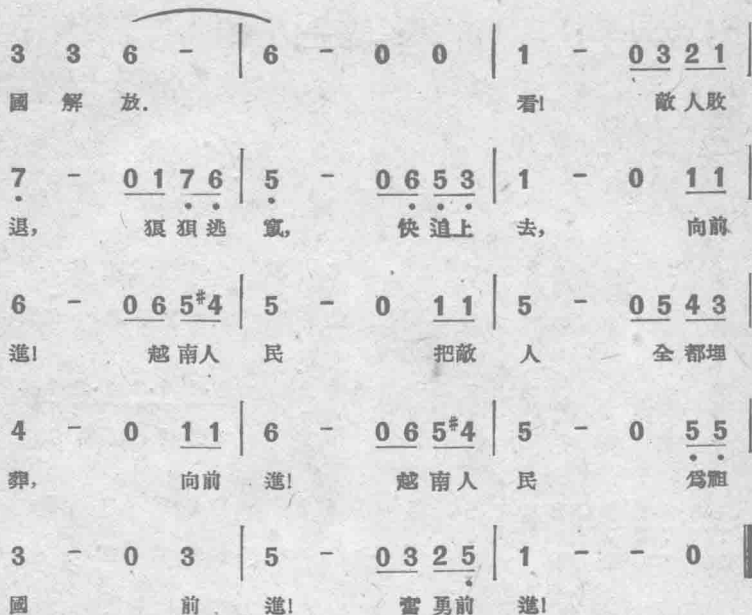
不能 忍受 帝國 主義 到處 逞 瘋狂， 前 進！ 戰士

1 - 0 3 5 | 1 1 7 6 | 5 - 0 1 2 |

們， 勇敢 衝鋒 上戰 場， 前

3 - 0 2 1 | 6 - 0 3 3 | 5 6 6 1 2 |

進！ 戰士 們， 爲祖 國 獨 立， 爲祖

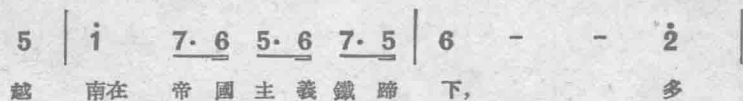


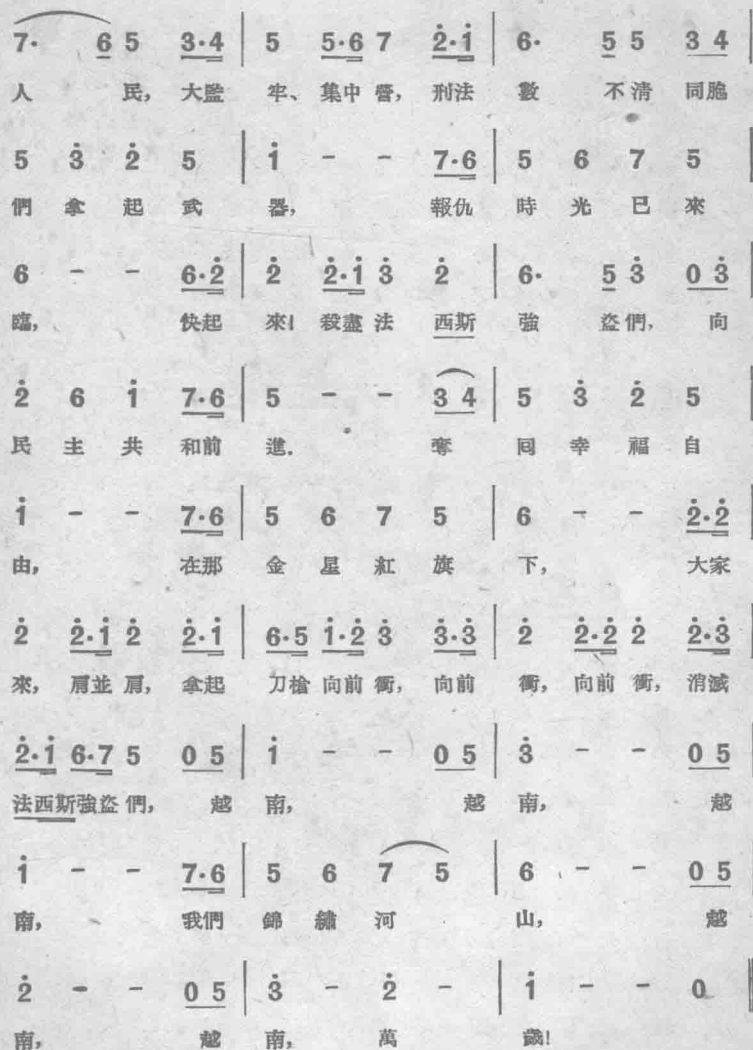
$\flat B$ 調 $\frac{4}{4}$

消滅法西斯

(進行速度)

阮庭詩詞
黃敏中譯



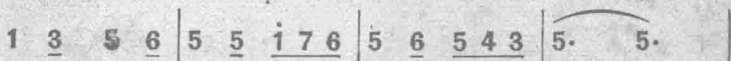


E 調 $\frac{6}{8}$

我的故鄉

李 梓、蕭 河配歌

(中速)

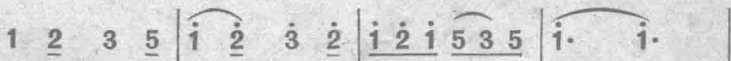


1. 太 陽 下 山 了, 那 安 靜 的 鐘 聲 陣 陣 的 響,

2. 太 陽 下 山 了, 那 清 脆 的 鐘 聲 再 也 不 響,

3. 太 陽 下 山 了, 那 勝 利 的 鐘 聲 陣 陣 的 響,

叮叮



1. 檳 榔 樹 和 綠 竹 影 都 斜 照 在 小 船 上,

2. 人 民 告 別 故 鄉 跟 游 擊 隊 奔 赴 戰 場,

3. 親 愛 的 軍 隊 戰 勝 法 寇 光 榮 地 重 回 故 鄉,

6 6 回家 你和他口鄉



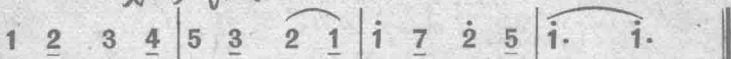
1. 我 那 可 愛 的 家 鄉 啊, 法 寇 把 它 全 燒 光,

但是我在 (5)

2. 在 那 密 密 的 森 林 裏, 我 每 天 晚 上 把 你 想,

3. 修 築 堡 壘 挖 戰 壕, 砍 下 青 竹 架 橋 樑,

挖好战壕修堡壘



1. 屍 骨 如 山 血 成 河, 田 園 多 淒 涼.

2. 血 海 深 仇 定 要 報, 把 勝 利 帶 回 故 鄉.

3. 時 刻 準 備 打 擊 敵 人, 保 衛 我 的 故 鄉.

C調 $\frac{2}{4}$

向西北進軍

阮明倫、杜庭俊譯詞
成 作
黃 河、柳成行配歌

5 | 3 5 | $\dot{1}$ $\dot{1} \dot{2}$ | 3 5 |

西 北 地 區 山 嶺 重

$\dot{1}$ - | $\dot{1}$ 0 $\dot{1} \dot{2}$ | $\dot{1}$ 5 | 6 $\underline{6 \cdot \dot{1}}$ | 6 $\underline{3 \cdot 4}$ |

重, 樹 林 密 佈, 山 高 水

5 $\underline{1 \cdot 1}$ | 6 $\underline{6 \cdot 5}$ | 3 5 | 2 - | 2 0 1 |

深, 我 們 越 南 人 民 軍 向

6 $\underline{6 \cdot 7}$ | $\dot{1}$ 6 | 5 - | 5 0 $\dot{3}$ | $\dot{3}$ $\underline{\dot{1} \cdot \dot{2}}$ |

西 北 挺 進, 收 復 失

$\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{2}$ $\underline{6 \cdot \dot{1}}$ | $\dot{2}$ $\underline{\dot{1} \cdot \dot{2}}$ | 3 - | 2 2 |

地, 戰 勝 敵 人, 消 滅 法 國

6 - | 6 0 $\underline{\dot{2} \cdot \dot{3}}$ | $\dot{2}$ $\dot{1}$ | 5 $\underline{6 \cdot 5}$ | 3 5 |

鬼, 解 放 西 北 拯 救 人

2 $\underline{6 \cdot \dot{1}}$ | $\dot{2}$ $\underline{\dot{2} \cdot \dot{1}}$ | $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ - | $\underline{\dot{1} 0 0}$ ||

民, 戰 勝 困 難 向 前 進!